

Βιβλιογραφία για τις ψευδόφιλες λεξικές μονάδες

Ελληνόγλωσση

- Αλεξιάδου, Χ. (2009). *Η εκμετάλλευση των ψευδόφιλων μονάδων στην διδασκαλία της ελληνικής ως ξένης σε γαλλόφωνους σπουδαστές*. (Αδημοσίευτη μεταπτυχιακή εργασία). Διατμηματικό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών «Γλωσσική Επικοινωνία και Νεοελληνική ως ξένη/δεύτερη γλώσσα». Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Θεσσαλονίκη. <http://ikee.lib.auth.gr/record/126492/files/GRI-2011-6653.pdf>
- Αναστασιάδη-Συμεωνίδη, Ά. & Βλέτση, Ε. (2009). Ψευδόφιλες μονάδες: οι διαχρονικοί άσπονδοί φίλοι στην ελληνική. Πρακτικά Πανελληνίου Συνεδρίου *Η Διδασκαλία της Ελληνικής Γλώσσας (ως πρώτης/μητρικής, δεύτερης/ξένης), Νυμφαίο Φλώρινας, 4-6 Σεπτεμβρίου 2009*. Πανεπιστήμιο Δυτικής Μακεδονίας, Τμήμα Νηπιαγωγών, Φλώρινα. <http://linguistics.nured.uowm.gr/Nimfeo2009/praktika/files/down/paraskeui/aithusa1/anastasiadiVletsyi.pdf>
- Αναστασιάδη-Συμεωνίδη, Ά. (1994). *Νεολογικός δανεισμός της νεοελληνικής: Άμεσα δάνεια από τη γαλλική και αγγλοαμερικανική – μορφοφωνολογική ανάλυση*. Θεσσαλονίκη.
- Βούλτσιου, Ν., Κολέτσου, Α. & Νικολουδάκη, Ε. (2013). *Γλωσσολογία και μετάφραση*. (Αδημοσίευτη προπτυχιακή εργασία). Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας, Κέρκυρα.
- Λεονταρίδη, Ε. (2008). Επικίνδυνες συγγένειες; Γλωσσικές παρεμβολές της ισπανικής και της ιταλικής στη διαδικασία εκμάθησης της ξένης γλώσσας. Η περίπτωση των ψευδόφιλων λεξικών μονάδων. *Επετηρίδα Τμήματος Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Τόμος III/ 2006-2007 ψηφιακό μέρος-pdf.21* (ISSN: 1792-006X). Θεσσαλονίκη: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης.
- Τερκουράφη, Μ. (επιμ.) (2005). *Αγγλο-Ελληνικό Λεξικό Ψευδόφιλων Μονάδων (An English-Greek Dictionary of False Friends)*. Διατμηματικό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών «Θεωρία Λεξικογραφίας και Εφαρμογές». Αθήνα: Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών.
- Φύκα, Α.-Μ. (2019). Μία γλωσσολογική (διαγλωσσική) έρευνα με Ψηφιακά Μέσα (Εφαρμογές): «Ψευδοφιλία» γερμανικών/ελληνικών, Πρακτικά 12ου Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία», Αθήνα 7-9 Νοεμβρίου 2019. Αθήνα: Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας, σσ. 71-81. http://www.eleto.gr/download/Conferences/12th%20Conference/Papers-and-speakers/12th_03-12-24_FykaAmalia-Maria_Paper2_V04.pdf

Χλιάρας, Π. (2007). *Η διδασκαλία των ψευδόφιλων μονάδων ως κρίσιμος παράγοντας διαμόρφωσης της διαγλώσσας των μαθητών κατά τη δίγλωσση εκπαίδευσή τους* (Επιστημονική εργασία).

Ξενόγλωσση

Caid, L. (2008). Les cognates français/anglais. *Revue de didactologie des langues-cultures et de lexiculturologie*, No 149, pp. 65-76.

Chaparro, M. C. J. (2012). Pour une typologie des faux-amis en français et en espagnol. *Çédille, revista de estudios franceses*, No 8, pp. 174-185.

Contossopoulos, N. (1978). *L'Influence du Français sur le Grec, Emprunts Lexicaux et Calques Phraséologiques*. Athènes.

Frunza, O. & Inkpen, D. (2007). A tool for detecting French-English cognates and false friends. *TALN 2007, Toulouse, 12-15 juin 2007*.

Hayward, T. & Moulin, A. (1984). False Friends Invigorated. In: *Lexeter '83 Proceedings. Papers from the International Conference on Lexicography at Exeter, 9-12 September 1983*. Tübingen: R.R.K. Hartmann, pp. 190-198.

Holmes, J. & Ramos, R. G. (1993). False Friends and Reckless Guessers: Observing Cognate Recognition Strategies. In: T. Huckin, M. Haynes & J. Coady (eds), *Second Language Reading and Vocabulary Learning, Norwood*. New Jersey: Alex Publishing Corporation, pp. 86-108.

Kiss, M. (2002). Les pièges du vocabulaire bilingue: les faux amis. *Revue d'Etudes Françaises*, No 7, 41-55. <http://cief.elte.hu/sites/default/files/03kiss.pdf>

Koessler, M. & Derocquigny, J. (1928). *Les Faux Amis ou les Trahisons du Vocabulaire Anglais*. Paris: Librairie Vuibert.

Mattheoudakis, M. & Patsala, P. (2009). English-Greek false friends: Now they are, now they aren't. *Proceedings of the 8th International Conference on Greek Linguistics, Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων, 30 Αυγούστου – 2 Σεπτεμβρίου 2007*, τομ.30, σσ.320-335.

Pleciński, J. (2011). Dictionnaire de faux amis français-et-polonais. Objectifs et réalisation. *Romanica Cracoviensia*, 11 (1). <https://www.ejournals.eu/Romanica-Cracoviensia/Tom-11/Numer-1/art/5541/>

Siméonidou-Christidou, A.-N. (1983). *Enseignement du grec moderne à des francophones – Interférences lexicales – Problèmes de sens*. Thèse pour le doctorat du 3e cycle. Université de la Sorbonne Nouvelle – Paris III, Paris.

- Siméonidou-Christidou, A.-N. (1986). L'emprunt linguistique et le rôle qu'il lui appartient de jouer dans l'enseignement d'une L.E. *Πρακτικά διεθνούς συνεδρίου: Εκμάθηση ξένων γλωσσών και διαπροσωπική ανοχή και κατανόηση, ΕΕΕΓ*, τόμος 4ος, σσ. 47-66, Θεσσαλονίκη.
- Van Roey, J., Granger, S. & Swallow, H. (1995). *Dictionnaire des / Dictionary of faux amis: français-anglais – English-French*. Louvain la Neuve: Duculot (2^η έκδοση).
- Voga-Redlinger, M. & Grainger, J. (2007). Cognate status and cross-script translation priming. *Memory & Cognition*, Vol. 35, No 5, pp. 938-952.
- Walter, H. (2001). Les "faux amis" anglais et l'autre côté du miroir. *La linguistique*, Vol. 37, No 2, pp. 101-112.
- Wanderperren, F. (1994). *Dictionnaire des faux amis allemand-français*. Paris: Duculot.